

Sally - Songtexte

Songs und Lyrics by Paddy Tinsley

Übersetzung von Doris Schweizer und Dietmar Schlau

Reflection

Gesungen von Sally

1

In the mirror my reflection is hollow
How my appearance
Looks contorted with sorrow
Through my eyes that once sparkled
With great joy I feel's gone for ever
Now the face in the mirror
Has much more likeness to a stranger

2

We were lovers who thought not of the
morrow
Danced in the meadows
We made love 'neath the covers
How he painted in colours
With such ease life as he did love it
And his smile was so gentle
Like his love I shall ne'r forget it

3

What's left to me, all in life's stream so
shallow
Lost and abandoned
Yet I know I can't follow
But the love of my true love
Gives me strength to look from the mirror
And to paint the new born day
With some colour to hide the sorrow.

Spiegelung

1

Mein Bild im Spiegel verblasst, ist kaum
noch eine vor Trauer verzerrte Erscheinung.
Früher strahlten meine Augen vor Freude,
doch jetzt ist mein Lebenswille zerflossen,
verschwunden für immer.
Und aus dem Spiegel starrt mich das Gesicht
einer Fremden an.

2

Wir liebten uns, wir dachten doch
nicht an morgen!
Wir tanzten durch Wiesen und
wühlten uns durch die Betten.
Er malte uns das Leben bunt, mit dieser
Leichtigkeit des Seins, die er so liebte.
Nie werde ich sein Lächeln vergessen, so
behutsam und so sanft wie seine Liebe.

3

Der Strom des Lebens hat mich in eine
Untiefe gespült und mir alles genommen.
Gestrandet und verlassen weiß ich, dass ich
dir nicht folgen kann.
Liebe meines Lebens, gib mir die Kraft mich
von meinem Spiegelbild loszureißen,
hilf mir einen weiteren Tag voller Leiden
unter bunten Farben zu begraben.

The Visit

Gesungen von Brid

1

I know how you're grievin'
And hear how you cry
But you must look forward
And never ask why
Sure the ways of the world
We can never explain
So leave it to chance
And get on with the game

Chorus:

We'll organise a party
And invite some friends 'round
We'll have singin' and dancin'
Lift our skirts off the ground
There'll be lashin's of porter
From St. James's Gate
And jugs of neat poitín
From over the lake

2

Arise from your chair now
And put down that comb
Get out your address book
And lift up the phone
We've got no time to loose
You must do what I say
There's no good in pinin'
Let's live for today

Repeat Chorus

3

To laugh or to cry then
It's for you to choose
You'll feel so much better
To let yourself loose
I'll be there by your side
If you feel you can't cope
So start now afresh
And face life with new hope

Repeat Chorus

Der Besuch

1

Ich sehe doch wie du trauerst,
und ich höre dein Weinen.
Aber du musst jetzt nach Vorne schauen! Und
hör auf, dauernd nach dem Sinn zu fragen.
Klar, wir werden den Lauf der Welt
nie verstehen. Also versuche es garnicht erst,
hab' Vertrauen ins Leben, dann bleibst du im
Spiel.

Refrain:

Lass uns 'ne Party schmeißen,
sammle deine Freunde um dich.
Wir singen und rafften die Röcke,
damit wir wilder tanzen können.
Aus der St. James Gate Brauerei
fließen Bäche aus Porters,
und Krüge füllen sich mit ordentlichem
Schwarzgebranntem aus Connemara.

2

Du kriegst jetzt gefälligst den Hintern hoch
und legst diesen verdammten Kamm weg.
Und dann holst du dein Adressbuch raus,
und rufst mich an!
Wir haben keine Zeit zu verlieren,
mach' einfach was ich dir sage.
Es bringt dir nichts, dich in Sehnsucht zu
verzehren, lebe hier, lebe jetzt!

Refrain

3

Lache oder weine –
es ist deine Entscheidung.
Du wirst dich soviel besser fühlen
wenn es dir gelingt loszulassen.
Und ich werde an deiner Seite sein
wenn du denkst, du schaffst es nicht.
Also raff' dich auf und tritt dem Leben mit
neuer Hoffnung entgegen.

Refrain

The Carefree Man

Gesungen von The Carefree Man

1

I'm up in the mornin'
At the crack of dawn
Before the sight or sound of man
And I face the day
With an asy mind
Fol da diddery i dum day

Chorus:

Oh I'm a ramblin' carefree man
Drunk or no the road I go
A tune or a song
I make along the way
Fol da diddery i dum day

2

When me fiddle's in tune
'Tis me hearts delight
And there's no one can tether me
I'll have your feet tappin'
Before you know
Fol da diddery i dum day

Repeat chorus

3

There's a fine young woman
She lives up the way
I hear she's in need of a man
I'll spruce meself up
And pay her a call
Fol da diddery i dum day

Repeat chorus

4

I've me auld caravan
Stashed out in the woods
And a fine horse able and strong
When I take the mood
I'll be movin' on
Fol da diddery i dum day

Repeat chorus

Der Mann ohne Sorgen

1

Ich bin schon beim Anbruch der
Morgendämmerung auf den Beinen,
Lang bevor sich irgend jemand blicken lässt.
Und ich stelle mich dem Tag mit heiterem
Gemüt.
Fol da diddery i dum day

Refrain:

Ich bin ein Vagabund, Sorgen sind mir fremd.
Betrunken oder nicht, die Straße ist mein.
Und während ich so wandere, komponiere ich
meine Melodien und Lieder.
Fol da diddery i dum day

2

Eine gestimmte Geige, und schon öffnet sich
mein Herz. Dann kann mich niemand mehr
halten.
Und bevor du es merkst, bring' ich dich dazu
mit den Füßen im Takt der Musik zu wippen.
Fol da diddery i dum day

Refrain

3

Da gibt es eine schöne junge Frau,
sie wohnt eh an meinem Weg.
Ich habe gehört, sie sucht einen Mann.
Na da mache mich doch mal fein
und besuche sie.
Fol da diddery i dum day

Refrain

4

Ich hab' meinen alten Planwagen
draußen im Wald versteckt. Und auch
mein treues Pferd, tüchtig und stark.
Und wenn mir der Sinn danach steht,
ziehe ich einfach weiter.
Fol da diddery i dum day

Refrain

I'm Happy For To Say

Gesungen von Sally

1

I never felt as good as this
For many's the long drawn day
All me ackin' troubles
Seem to have drifted far away
I thought that soon the day would come
That me lovely hair would turn grey
Now I feel so refreshed again
I'm happy for to say

Chorus:

And 'round and 'round and 'round the floor
The dancers they do swing
And 'round and 'round and 'round the floor
Me head begins to spin
Oh isn't it grand to be alive
To dance an' to laugh an' to sing
Frolicin' with all the fine young men
Oh hear the music ring

2

My good friend Bríd saved me for sure
From many's the lonely day
I'd lost all me ambition
When me true love passed away
For she was there with sound advice
To show all was not so grey
Now the world is a brighter place
I'm happy for to say

Repeat chorus

3

So here's to love and here's to life
And here's to the new born day
Call another round now
For the musicians playin' away
One's got a twinkle in his eye
His black a streak of grey
All his attention's paid to me
I'm happy for to say

Repeat chorus

Ich bin so froh, dass ich das sagen kann

1

Nie habe ich mich so gut gefühlt,
es gab so viele endlose Tage.
Alle meine quälenden Probleme scheinen
weit weg geweht.
Ich dachte schon, heute ist der Tag
an dem mein schönes Haar grau wird.
Aber jetzt fühle ich mich wieder frisch,
und ich bin so froh, dass ich das sagen kann.

Chorus:

Und die jungen Tänzer wirbeln mich über die
Tanzfläche, ganz schwindlig wird mir davon.
Oh, ist das nicht großartig, am Leben zu sein,
zu tanzen, zu lachen, zu singen und
mit all diesen tollen Männern zu flirten!
Oh ja, ich gebe mich der Musik hin.

2

Eins ist sicher – meine gute Freundin Brid
hat mich aus dieser Einsamkeit befreit.
Ich hatte jeden Antrieb verloren, als mein
Geliebter starb.
Sie war da, mit Rat und Tat, sie zeigte mir die
Farben des Lebens und jetzt ist die Welt ein
strahlender Ort.
Ich bin so froh, dass ich das sagen kann.

Refrain

3

Ein Hoch auf die Liebe, das Leben
und den neuen Tag.
Bestell' noch eine Runde,
die Musiker spielen noch.
Einer zwinkert mir zu, er hat eine graue
Strähne im schwarzen Haar
und er hat nur Augen für mich.
Ich bin so froh, dass ich das sagen kann.

Refrain

Won't you Please

Gesungen von The Rich Man und Sally

1 (*Rich Man*)

I got money more than I can spend
I own houses and acres of land
Business partners all over the world
Won't you please give me your hand

2 (*Sally*)

*Though I'm lonely more than I can say
I still cherish my freedom to stand
Independent to live uncontrolled
Won't you please let go my hand*

3 (*Rich Man*)

I can buy you all you'll ever need
Diamond rings to decorate your hands
Pretty dresses embroidered with gold
Won't you please give me your hand

4 (*Sally*)

*Though your wealthy all I'll ever need
Priceless things you'll never understand
Love and laughter with music and song
Won't you please let go my hand.*

5 (*Rich Man*)

As my lady you can live your dreams
In all places of wonder so grand
On red carpets you'll walk with the stars
Won't you please give me your hand

6 (*Sally*)

*How you bore me with with your foolish talk
'Round your riches your life is all planned
My ambition's to run with the wind
Won't you please let go my hand.*

Würdest du bitte...

1

Ich habe mehr Geld als ich je ausgeben kann,
besitze Häuser und viele Morgen Land, und
Geschäftspartner, habe ich auf der ganzen
Welt.
Bitte, gib mir deine Hand.

2

*Obwohl ich einsamer bin, als ich sagen kann,
liebe ich meine Freiheit, meine
Unabhängigkeit, mein unbeschränktes Leben.
Würdest du bitte meine Hand loslassen.*

3

Ich kann dir alles kaufen, was du jemals
brauchst, Diamantringe um deine Hand zu
schmücken, schöne Kleider mit Gold bestickt.
Bitte, gib mir deine Hand.

4

*Du bist wohl reich, aber alles, was ich
brauche sind Dinge, die man nicht kaufen
kann, was du nie verstehen wirst:
Liebe und Lachen, Musik und Gesang.
Würdest du bitte meine Hand loslassen.*

5

Als meine Geliebte kannst du deine Träume
leben, an prachtvollen Orten voller Wunder,
über rote Teppiche wirst schreiten, Seite an
Seite mit den Schönen und Reichen der Welt.
Bitte, gib mir deine Hand.

6

Oh, wie du mich langweilst mit deinem
dummen Geschwätz. Dein Leben dreht sich
um Reichtum, aber mein Ziel ist, mit dem
Wind um die Wette zu laufen.
Würdest du bitte meine Hand loslassen.

Maybe Someday

Gesungen von The Carefree Man

1

Your a free thinkin' woman
You may choose as you will
I won't make no excuses
'Bout the road where I've been

Chorus:

Maybe someday together we'll find freedom
If we don't linger on the corner
Where devils meet
And maybe someday together we'll find an
answer
If we don't question why the road's so hard
Beneath our feet

2

He's a sly greedy rich man
He don't care much for you
He just thinks of his ego
Only one role for you

Repeat chorus

3

If you come travellin' with me
I'll show you more to life
If you choose to go with him
All you'll know will be strife

Vielleicht eines Tages

1

Du bist eine Frau, die frei denken kann.
Du kannst auswählen, was du willst..
Ich mache keine Ausflüchte über die Wege,
die ich gegangen bin.

Refrain:

Vielleicht finden wir eines Tages zusammen
die Freiheit. Wir dürfen nur nicht an der Ecke
herumlungern, wo die Teufel sich treffen.
Und vielleicht finden wir eines Tages eine
Antwort. Wir dürfen nur nicht fragen, warum
die Straße unter unseren Füßen so hart ist.

2

Er ist ein verschlagener, gieriger, reicher
Mann. Du bedeutest ihm nicht viel.
Er denkt nur an sich selbst und
für dich, hat er nur eine einzige Verwendung.

Refrain

3

Wenn du mit mir auf Reisen bist,
zeige ich dir, dass es mehr im Leben gibt.
Wenn du lieber mit ihm gehst,
wird Streit alles sein, was du erleben wirst.

Let Our Spirits Rise

Gesungen von Sally und Brid

1 (*Brid*)

It's so nice to see you smile
Just like your old self again
Time moves on my friend
And waits for no one

2 (*Sally*)

*It's true what you say my friend
Now's time to live life again
Touched by love and warmth
I've missed for so long*

Chorus: (*Zusammen*)

Let our spirits rise to meet the night
Let the music fill the air
Light us dance to our hearts delight
Let us dance without a care

4 (*Brid*)

Now we shall have fun tonight
Honey just you wait and see
Relax now and enjoy
Let your heart be free

5 (*Sally*)

*I hope it's right what you say
I've waited long for this day
I feel I've been set free
Thank you for helpin' me*

Repeat chorus

Lass uns in guter Stimmung sein

1

Es ist so schön, dich lächeln zu sehen,
wieder wie dein früheres Selbst.
Die Zeit zieht vorüber, meine Freundin.
Und sie wartet auf niemanden.

2

*Es ist wahr, was du sagst, meine Freundin.
Es ist an der Zeit, wieder das Leben zu
führen, das ich so lange vermisst habe. Von
Liebe und Wärme berührt.*

Refrain:

Lass unsere Seelen aufsteigen
und die Nacht willkommen heißen.
Musik soll die Luft erfüllen, zum Tanz,
unbeschwert und sorgenfrei.

4

Wir werden vergnügt sein heute Nacht
Liebes, du wirst schon sehen.
Sei ganz ruhig und freu' dich,
Lass dein Herz frei.

5

*Ich hoffe, es ist wahr, was du sagst.
Ich habe so lange auf diesen Tag gewartet,
jetzt fühle ich mich befreit.
Danke, dass du mir geholfen hast.*

Refrain

Let Us Venture Out

Gesungen von Sally und The Carefree Man

1 (*The Carefree Man*)

I see the light in your eyes
Shine with love all so bright
Just like the stars in the sky
On this night in my life

Come here and sit by my side
Now the time is right
And I'll tell you how I feel
'Bout the dreams in my life

Don't know why the road
Has brought me here
But I know it's good
To feel you near
I've been travellin' down a road
Through darkest night
Waitin' for the mornin' light

2 (*Sally*)

*I fear you gamble to free
Glad as I seem to be
Your confidence you may rue
If you dare to love me*

*I feel that luck has passed me by
Though I persist and try
I must also speculate
On love before it's too late*

*Don't know why my heart
Is feelin' high
I think with joy
I could nearly cry
Is it make believe
Or really true
Have I fallin' in love with you*

3 (*Zusammen*)

Let us venture out
Together now
On a mystic road of
Music and love
We'll go, far far away
From this lonely place
And live our life from day to day

Wir wagen uns hinaus

1

Ich sehe das Licht in deinen Augen,
voll heller Liebe scheinen.
So schön wie die Sterne am Himmel.
Das ist die Nacht meines Lebens.

Komm, setz dich zu mir,
jetzt ist der Moment.
Und ich verrate dir meine Lebensträume
und wie glücklich ich bin mit ihnen.

Ich weiß nicht, warum die Straße
mich zu dir geführt hat,
aber es ist gut,
dich so nah zu spüren.
Durch die dunkelste Nacht bin ich
umhergeirrt
und habe auf das Morgenlicht gewartet.

2

*Ich habe Angst, du riskiert zu viel,
so glücklich ich auch darüber bin.
Du könntest dein Vertrauen bereuen,
wenn du es wagst, mich zu lieben.*

*Ich fühle, dass das Glück an mir vorbei
gegangen ist, obwohl ich immer darauf
vertraut habe. Jetzt muss ich an die Liebe
denken, sonst ist es zu spät.*

*Ich weiß nicht warum mein Herz
so schnell schlägt,
ich glaube, vor Freude
könnte ich weinen.
Ist es nur Schein
oder ist es wirklich wahr –
habe ich mich in dich verliebt?*

3

Wir wagen uns jetzt
zusammen hinaus,
auf eine geheimnisvolle Straße
voller Musik und Liebe.
Wir lassen diesem einsamen Ort hinter uns
und leben einfach so in den Tag hinein.

The Lovers Steal The Mornin'

Gesungen von allen

1

The party's over
There's a stillness in the air
The lady waves to her friend
With the long black hair
The rambler's sober now
Sits upright on a chair
The twinkle in his eye reveals
He may really care

2

And the poets' rhymes
Dance jigs and reels
On the rays of the silver moon
The heart bells chimes out
Through the night
As the witches fly by on their brooms
And the lovers steal the mornin'
Back into the night

3

He rises to his feet
And takes her in his arms
She lays her head on his breast
Submits to all his charms
The fiddle's still now
In the corner of the hall
The lovers are reflected
In the mirror on the wall

Die Liebenden stehlen den Morgen

1

Die Party ist vorbei,
Stille erfüllt das Haus.
Die Frau schüttelt ihr langes,
schwarzes Haar für ihren Geliebten.
Der Draufgänger, obwohl nüchtern jetzt,
scheint bleiben zu wollen.
Das Strahlen in seinen Augen verrät,
dass er sie wirklich liebt.

2

Und die Verse des Dichters
wirbeln und tanzen
auf dem silbernen Mondlicht.
Der Glockenschlag des Herzens verkündet
das Ende der Finsternis, während die Hexen
auf ihren Besen die Flucht ergreifen.
Und die Liebenden stehlen sich vom Morgen
zurück in die Nacht.

3

Er steht auf,
nimmt sie in seine Arme.
Sie lehnt ihren Kopf an seine Brust,
gibt seinem Zauber nach.
Die Geige, jetzt still, wartet geduldig
in der Ecke der Halle.
Und das Bild der Liebenden im Wandspiegel,
ist kräftig und erstrahlt in der ganzen Welt.